**Aurangzaib Yousufzai –June 2018**

**Thematic Quranic Translation Series - Installment 57**
**(In English and Urdu)**

# Chapters Al-Dhuhaa (93) & Ash-Sharha (94)

## Most Rational & Strictly Academic Re-translations

## سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر57

# سورۃ الضحٰی [93] اور سورۃ الشرح [94]

## جدید ترین علمی و عقلی تراجم

[اردو متن انگلش کے بعد]

**(Urdu version follows the English one)**

## PREAMBLE

In the course of the ongoing purification process of Quran's fictitious inherited translations, two more Chapters are presented hereunder with their most academic and rational RE-TRANSLATIONS. This re-translation effort gives full cognizance to Quran's classical literary Arabic style of prose and tries a legal word to word English conversion in an exactly identical style, as against the most substandard and commonplace stuff inherited from an unenviable past and available all around us.

# Chapter Adh-Dhuhaa

**وَالضُّحَىٰ (١) وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ (٢) مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ(٣) وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ (٤) وَلَسَوْفَ**
**يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ (٥) أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ (٦) وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ(٧) وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ (٨) فَأَمَّا**
**الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ (٩) وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ (١٠) وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ (١١)**

**Transliteration:** "Wadh-dhuhaa; wal layili iza sajaa; maa wadda'aka Rabbu-ka wa maa qalaa; wa lal-aakhiratu khayiran laka min al-oolaa. Wa la-saufa yu'teeka Rabbu-ka fa-tardhaa; a'lum yajidu-ka yateeman fa-aawaa; wa wajada-ka dhaallan fa-hadaa; wa wajada-ka 'aailan fa-aghnaa; fa amma al-yateema fa-laa taqhar; wa ammaa as-saaila fa-laa tanhar; wa amma bi-ni'mati Rabbu-ka fa-haddath."

**Old Traditionist Translation**: "CONSIDER the bright morning hours, and the night when it grows still and dark. Thy Sustainer has not forsaken thee, nor does He scorn thee: for, indeed, the life to come will be better for thee than this earlier part [of thy life]! And, indeed, in time will thy Sustainer grant thee [what thy heart desires], and thou shalt be well-pleased. Has He not found thee an orphan, and given thee shelter? And found thee lost on thy way, and guided thee? And found thee in want, and given thee sufficiency? Therefore, the orphan shalt thou never wrong, and him that seeks [thy] help shalt thou never chide, and of thy Sustainer's blessings shalt thou [ever] speak."

**The latest Academic & Rational Translation:**

**"The enlightenment of the Revelation (wa adh'dhuhaa – و الضحىٰ) and the darkness (wal- layil – والليل) as it had spread over and covered it, are witness to the fact that your Sustainer has neither left you alone (maa wadda'aka – ما ودّعک), nor forsaken (maa qalaa – ما قلیٰ) you. And the second phase of life (lal-aakhiratu – للآخرة) for you is certainly going to be more rewarding than the first one, because your Sustainer would endow you with so much of His Grace that you will attain utmost pleasure and satisfaction. Had He not seen you an orphan and provided you with shelter? And found you in a lost state, so guided you to the right course; and saw you in want, so turned you rich and self-sufficient. Therefore, with the orphans, never be harsh; and when one asks for something, never repulse him; and as for the blessings of your Sustainer upon you, it is befitting for you to make them known in your common discourse."**

**Vocabulary:**

Dad-Ha-Ya = to be smitten by sunbeams, suffer from the heat of the sun, become uncovered, be revealed, appear conspicuously. Can also means those hours of the morning which follow shortly after sunrise, full brightness of the sun, sunshine, part of the forenoon when the sun is already high, bright part pf the day when the sun shines fully, early afternoon, high noon, daytime/daylight.

Siin-Jiim-Ya = to be calm/quiet/still, be covered or spread out with darkness.

Waw-Dal-Ayn = to leave/depart/forsake/overlook/disregard, place/deposit.

Qaf-Lam-Ya =to hate, detest, abhor, dislike, forsake**.**

# Chapter Ash-Sharha

**أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ (١) وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ (٢) الَّذِي أَنقَضَ ظَهْرَكَ (٣) وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ (٤) فَإِنَّ مَعَ**
**الْعُسْرِ يُسْرًا(٥) إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (٦) فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ (٧) وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَب (٨)**

**Transliteration:** "Alam nashrah laka sadrak ; wa wadha'naa 'anka wizrak; allazi anqadha zahrak; wa rafa'naa laka zikrak; fa anna ma'a al'usri Yusra; Inna ma'a al'usri Yusra; fa-izaa faraghta fa-ansab; wa alaa Rabbu-ka fa-arghab."

**Old Traditionist translation**: HAVE WE NOT opened up thy heart, and lifted from thee the burden that had weighed so heavily on thy back? And [have We not] raised thee high in dignity? And, behold, with every hardship comes ease: verily, with every hardship comes ease! Hence, when thou art freed [from distress], remain steadfast, and unto thy Sustainer turn with love.

**The latest Academic & Rational Translation:**

"Haven't we expanded (nashrah – نشرح) your mental faculties (Sadraka – صدرک) in order to help you in your struggle (laka – لک) and thus relinquished (wadha'a – وضع) you from the burden of troubles which weighed heavily on your back? And we then raised you in honor and eminence (zikrak – ذکرک). Therefore, it must be understood that along with the adversity there's ease & abundance. Indeed, along with the adversity, there is always ease & abundance. So, when you become free from other things (faraghta – فرغت), set out to establish your command firmly (fa-ansab – فانصب); and towards the goals of your Sustainer (ilaa Rabbi-ka – الیٰ ربّک), remain eagerly desirous & vigilant (fa arghab – فارغب)."

**Vocabulary**

**Shiin-Ra-Ha** = to open/enlarge/expand/spread, uncover/disclose/explain.

**Sad-Dal-Ra** = To return from, come back, proceed, issue or emanate from, go forward, advance or promote, come to pass, happen, emanate from, strike on the chest/breast, commence.

Anything that fronts, or faces one; hence breast, chest or bosom [often meaning his mind]. The fore part of anything. Going, or turning back and away.
sadr - heart/breast/chest, mind, prominent place.

## اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے

**قرآنِ حکیم کے من گھڑت موروثی تراجم کوملاوٹ سے پاک شفافیت کا حامل بنانے کی کوششوں کے ضمن میں ذیل میں دو مزید سورتیں اپنے تازہ ترین، انتہائی علمی اور شعوری تراجم کے ساتھ پیش کی جارہی ہیں۔ یہ تازہ تراجم قرآن کے کلاسیکل درجے کے ادبی نثری اسلوب کا پورا لحاظ رکھتے ہوئے کوشش کرتے ہیں کہ اُسی کے متماثل اسلوب مِیں ، بزبانِ اُردو،ایک انتہائی قانونی، لفظ بہ لفظ تحویل پیش کی جائے جو ایک ناقابلِ رشک ماضی سے وراثت میں ملے ہوئےاُن غیر معیاری اور عامیانہ تراجم کے بالکل برعکس ہو جو ہمارے چاروں طرف بالعموم دستیاب ہیں۔**

## سورة الضحٰی [93]

**وَالضُّحَىٰ (١) وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ (٢) مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ(٣) وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ (٤) وَلَسَوْفَ**
**يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ (٥) أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ (٦) وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ(٧) وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ (٨) فَأَمَّا**
**الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ (٩) وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ (١٠) وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ (١١)**

مروجہ روایتی ترجمہ:

"قسم ہے روز روشن کی اور رات کی جبکہ وہ سکون کے ساتھ طاری ہو جائے [اے نبیؐ] تمہارے رب نے تم کو ہرگز نہیں چھوڑا اور نہ وہ ناراض ہوا اور یقیناً تمہارے لیے بعد کا دور پہلے دور سے بہتر ہے اور عنقریب تمہارا رب تم کو اتنا دے گا کہ تم خوش ہو جاؤ گے کیا اس نے تم کو یتیم نہیں پایا اور پھر ٹھکانا فراہم کیا؟ اور تمہیں ناواقف راہ پایا اور پھر ہدایت بخشی اور تمہیں نادار پایا اور پھر مالدار کر دیا لہٰذا یتیم پر سختی نہ کرو اور سائل کو نہ جھڑکو اور اپنے رب کی نعمت کا اظہار کرو" [مودودی]۔

**جدید ترین علمی و شعوری ترجمہ:**

**"وحیِ الٰہی کی روشنی [و الضحیٰ] اور وہ تاریکیاں [واللیل] جب انہوں اس روشنی کو ڈھانک دیا تھا، اس حقیقت پر شاہد ہیں کہ آپ کے پروردگار نے نہ ہی آپ کو تنہا چھوڑا ہے [ما ودّعک] اور نہ ہی فراموش کر دیا ہے۔ اور یقینا آپ کی زندگی کا اگلا دور[للآخرۃ] اس پہلے دور سے بدرجہا بہتر ہوگا، کیونکہ آپ کا پروردگار آپ کو وہ کچھ عطا کردے گا کہ آپ خوشیوں اور سکون و اطمینان سے بہرہ ور ہوجائیں گے۔ یاد کریں کہ اُس نے آپ کو ایک یتیم کی حیثیت میں دیکھا توکیا اپنی سرپرستی سے سرفراز نہ فرمایا؟ پھر آپ کو گم گشتہِ راہ پایا تو کیا راہنمائی عطا نہ کی؟ پھر آپ کو احتیاج میں دیکھا تو کیا آپ کو صاحبِ حیثیت اور خود کفیل نہ کر دیا؟ فلہٰذا، کسی یتیم کے ساتھ کبھی درشتی سے پیش**

**نہ آنا؛ اور جب کسی سوالی کو دیکھو تو کبھی دھتکار نہ دینا؛ اورتم پر تمہارے پروردگار نے جو نعمتیں نازل کی ہیں ان کا اپنی گفتگو میں ہمیشہ ذکر کرتے رہنا۔ "**

**مشکل الفاظ**

Dad-Ha-Ya : ض ح ی= to be smitten by sunbeams, suffer from the heat of the sun, become uncovered, be revealed, appear conspicuously.
Can also means those hours of the morning which follow shortly after sunrise, full brightness of the sun, sunshine, part of the forenoon when the sun is already high, bright part pf the day when the sun shines fully, early afternoon, high noon, daytime/daylight.

Siin-Jiim-Ya : س ج ی= to be calm/quiet/still, be covered or spread out with darkness.

Waw-Dal-Ayn : و د ع= to leave/depart/forsake/overlook/disregard, place/deposit.

Qaf-Lam-Ya : ق ل ع=to hate, detest, abhor, dislike, forsake.

# سورة الشرح [94]

**أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ (١) وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ (٢) الَّذِي أَنقَضَ ظَهْرَكَ (٣) وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ (٤) فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا(٥) إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (٦) فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ (٧) وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَب (٨)**

**مروجہ روایتی ترجمہ:**

"اے نبیؐ) کیا ہم نے تمہارا سینہ تمہارے لیے کھول نہیں دیا؟ اور تم پر سے وہ بھاری بوجھ اتار دیاجو تمہاری کمر توڑے ڈال رہا تھا اور تمہاری خاطر تمہارے ذکر کا آوازہ بلند کر دیا پس حقیقت یہ ہے کہ تنگی کے ساتھ فراخی بھی ہے بے شک تنگی کے ساتھ فراخی بھی ہے-- لہٰذا جب تم فارغ ہو تو عبادت کی مشقت میں لگ جاؤ۔ اور اپنے رب ہی کی طرف راغب ہو۔" [مودودی]

**جدید ترین علمی و شعوری ترجمہ:**

**"کیا یہ حقیقت نہیں کہ ہم نے تمہاری جدوجہد میں مدد کے لیے [لک] تمہاری ذہنی صلاحیتوں [صدرک] کو وسیع کر دیا [شرح]؛ اور اس طرح تمہیں ذمہ داریوں کے اُس بوجھ [وزرک] سے آزاد کر دیا [وضعنا] جس نے تمہاری پیٹھ کو جھُکا رکھا تھا؟ اور پھر ہم نے تمہیں عزت و ناموری [ذکرک] میں بلند کر دیا [رفعنا]۔ پس یہ سمجھ لو کہ مصائب کے ساتھ ساتھ ہی آسانی اور افراط [یسر] بھی آتی ہیں۔ بیشک ہمیشہ مشکلات کے ساتھ ساتھ آسانی اور افراط بھی آتی ہیں۔ تو اب جب**

بھی تم دیگر ذمہ داریوں سے آزاد ہو جاو[اذا فرغت] تو اپنا نظم نافذ اور قائم کرنے کے لیے ڈٹ جاو[فانصب]؛ اور اپنے پروردگار کے مقاصد کی تکمیل کی جانب [الیٰ ربّک] توجہ سے راغب ہوجاو۔"

**مشکل الفاظ**

**Shiin-Ra-Ha** :ش ر ح= **to open/enlarge/expand/spread, uncover/disclose/explain.**

**Sad-Dal-Ra : ص د ر= To return from, come back, proceed, issue or emanate from, go forward, advance or promote, come to pass, happen, emanate from, strike on the chest/breast, commence. Anything that fronts, or faces one; hence breast, chest or bosom [often meaning his mind]. The fore part of anything. Going, or turning back and away. sadr - heart/breast/chest, mind, prominent place.**